

# Inhoud in vogelvlucht

Over de auteurs .....	xv
Over Berlitz .....	xv
Dankwoord .....	xvi
<b><i>Inleiding</i></b> .....	<b>1</b>
<b><i>Deel I: Aan de slag</i></b> .....	<b>7</b>
Hoofdstuk 1: Je spreekt al een beetje Spaans .....	9
Hoofdstuk 2: De kern van de zaak: Spaanse basisgrammatica .....	25
<b><i>Deel II: Spaans in het dagelijkse leven</i></b> .....	<b>45</b>
Hoofdstuk 3: Kennismaken .....	47
Hoofdstuk 4: Nader kennismaken en praten over koetjes en kalfjes .....	65
Hoofdstuk 5: Uit eten gaan en boodschappen doen .....	81
Hoofdstuk 6: Winkelen .....	103
Hoofdstuk 7: Uitgaan .....	123
Hoofdstuk 8: Sport en ontspanning .....	147
Hoofdstuk 9: Telefoneren .....	167
Hoofdstuk 10: Thuis en op kantoor .....	179
<b><i>Deel III: Spaans voor onderweg</i></b> .....	<b>201</b>
Hoofdstuk 11: Geld, geld en nog eens geld .....	203
Hoofdstuk 12: Naar de weg vragen .....	215
Hoofdstuk 13: In een hotel verblijven .....	229
Hoofdstuk 14: Vervoer .....	245
Hoofdstuk 15: Een reis voorbereiden .....	267
Hoofdstuk 16: Noodsituaties .....	281
<b><i>Deel IV: Het deel van de tientallen</i></b> .....	<b>303</b>
Hoofdstuk 17: Tien manieren om snel Spaans te leren .....	305
Hoofdstuk 18: Tien favoriete Spaanse zegswijzen .....	311
Hoofdstuk 19: Tien feestdagen om te onthouden .....	315
Hoofdstuk 20: Tien zinnen waarmee je echt Spaans klinkt .....	321
<b><i>Deel V: Bijlagen</i></b> .....	<b>325</b>
Bijlage A: Spaanse werkwoorden .....	327
Bijlage B: Miniwoordenboek .....	341
Bijlage C: Over de website .....	357
Bijlage D: Antwoorden .....	359
Bijlage E: Spaanse feiten .....	365
Bijlage F: Leer Spaans volgens de Berlitzmethode .....	367
<b><i>Index</i></b> .....	<b>369</b>

# Inleiding

---

In een samenleving die steeds internationaler wordt, is het nuttig om op zijn minste enkele woorden in een vreemde taal te kunnen zeggen. Door de lage prijs van vliegtickets komen buitenlandse reizen meer en meer binnen ons bereik. De internationale zakenwereld kan niet zonder intercontinentale reizen. Je kunt vrienden of burens hebben die een andere taal spreken of je wilt graag in contact komen met je afkomst door de taal van je voorouders te leren.

Welke reden je ook hebt om Spaans te leren, *Spaans voor Dummies* kan je daarbij behulpzaam zijn. Twee experts in kennisverwerving – Berlitz, expert in vreemdetalenonderwijs; en IDG Books Worldwide, Inc., uitgever van de *Voor Dummies*-serie – hebben de handen ineengeslagen voor de uitgave van een boek dat je de basisvaardigheden voor communicatie in het Spaans verschaft. Wij beloven geen volledige beheersing van het Spaans, maar wanneer je iemand wilt begroeten, een kaartje wilt kopen of iets wilt bestellen, dan heb je met *Spaans voor Dummies* gevonden wat je nodig hebt.

## *Wat Spaans bijzonder maakt*

Spaans is een van de grote Europese talen, met een rijke geschiedenis van negen eeuwen. Het is de taal van het gebied in Spanje dat we Castilië noemen. Het is ook de taal van literatuur met een hoofdletter.

De eerste Europese roman – eigenlijk de eerste moderne roman – werd in het Spaans geschreven: *El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha* van Miguel de Cervantes. Je hebt vast wel eens gehoord van don Quichot, de ‘enthousiaste ziener’. Zijn avonturen zijn zelfs deel gaan uitmaken van de Nederlandse taal. Met het woord *donquichotterie* wordt een ‘onpraktische, uit idealisme voortkomende handelwijze’ aangeduid.

Spaans is ook de taal van beroemde dichters. Onder de vele Spaanstalige Nobelprijswinnaars bevinden zich twee Chileense dichters: Gabriela Mistral en Pablo Neruda.

Met de komst van Cristoffel Columbus en andere Spaanse ontdekkingsreizigers naar de Nieuwe Wereld werd het Spaans de taal van de mensen van Florida tot Tierra del Fuego (met uitzondering van Brazilië, waar Portugees wordt gesproken).

Wanneer je door Spanje, Argentinië, Bolivia, Chili, Uruguay, Paraguay, Peru, Ecuador, Colombia, Venezuela, Mexico, Guatemala, Puerto Rico, Cuba, Costa Rica, Panama, Honduras of Nicaragua reist, spreek je Spaans of word je in het Spaans aangesproken. Als je een bezoek brengt aan steden als Madrid, Barcelona, Santiago de Chile, Montevideo, Buenos Aires, Lima, Caracas, Bogota, Mexico City, Quito en vele, vele andere plaatsen, merk je dat iedereen die je tegenkomt Spaans spreekt. Ook in een groot deel van de Verenigde Staten spreken veel mensen het Spaans als moedertaal, in sommige staten is het een officiële taal naast het Engels.

Er zijn verschillende redenen om je deze prachtige taal eigen te maken. Je wilt de mensen en hun cultuur begrijpen. Of je wilt dat je Spaanstalige vrienden jou begrijpen, in hun eigen taal.

## Dit boek

Dit boek helpt je om een vreemde taal echt te begrijpen. Gebruik de tekst als een taal- en cultuurgids voor die momenten waarop je echt het hoe en waarom van dingen wilt weten. Dit boek gaat over Spaans, een taal die in veel verschillende landen, verspreid over een groot gebied wordt gesproken. Het is dus niet verwonderlijk dat het Spaans vele varianten kent, in uitspraak, zegswijzen en woordbetekenissen. In dit boek behandelen we een Spaans dat overal goed wordt begrepen en tot een minimum aan misverstanden leidt. Waar nodig geven we een toelichting.

Dit boek is geen cursus waar je je twee keer per week gedurende een langere periode heen moet slepen. Je kunt *Spaans voor Dummies* gebruiken zoals je wilt, of je nu een paar woorden en zinnen wilt leren waarmee je je kunt redden op reis door Midden- en Zuid-Amerika, naar Spanje wilt gaan of simpelweg je Spaanssprekende kennissen met een ‘Hallo, hoe gaat het?’ wilt kunnen begroeten. Neem dit boek in je eigen tempo door en lees per keer net zo veel of weinig als je zelf wilt. Ook hoeft je de hoofdstukken niet in volgorde door te ploeteren; lees alleen de stukken die je interesseren.

Vergeet niet naar de tracks op de website bij dit boek te luisteren, een goede hulp bij het oefenen van je uitspraak en intonatie. Alleen door een taal te spreken leer je deze begrijpen en lief te hebben. In het boek geven we woorden, zinnen en dialogen, compleet met de uitspraak ervan. Slechts een deel daarvan vind je terug op de website, maar deze selectie voorziet in je basisbehoeften. Je kunt de tracks downloaden op [www.dummies.nl/downloads](http://www.dummies.nl/downloads).

**Opmerking:** als je nooit eerder Spaanse les hebt gehad, raden we je aan eerst de hoofdstukken van deel I te lezen. In dit deel worden basisvaardigheden behandeld, zoals de uitspraak van de verschillende klanken.

## Waarom we dit boek geschreven hebben

Taal legt alle aspecten van het menselijk bestaan open: je kunt het verleden ermee bestuderen, het heden begrijpen en nadenken over de toekomst. Je zult ontdekken dat de verschillen tussen culturen tamelijk klein zijn, maar taal kan de manier waarop mensen hun emoties en omstandigheden uitdrukken soms veranderen. Alle mensen zijn onderling verbonden door hun spraakvermogen, maar je kunt nog een stapje verder gaan – richting begrip – door te leren in een andere taal te communiceren.

De beste manier om een taal te leren is je erin onder te dompelen. Luister naar de klank van het Spaans, concentreer je op de uitspraak ervan, kijk hoe het wordt geschreven en durf te oefenen met Spaanstaligen. Door te luisteren en te herhalen ga je een nieuwe wereld van mensen en ideeën binnen. Spaans leren door het te ondergaan is een bijna magische belevenis. Bijna niets is zo opwindend!

## Conventies in dit boek

Om ervoor te zorgen dat je in dit boek makkelijk je weg kunt vinden, hebben we een aantal conventies gebruikt:

- ✓ Spaanse woorden zijn **vet** weergegeven.
- ✓ Achter elk Spaans woord wordt (tussen haakjes) de uitspraak ervan *cursief* weergegeven.
- ✓ Werkwoordvervoegingen (rijtjes met de vormen van een werkwoord) staan in deze volgorde: de ik-vorm, de jij-vorm, de vorm van hij/zij/het/u (enkelvoud), de wij-vorm, de jullie-vorm en de vorm van zij/u (meervoud). De uitspraak staat in de tweede kolom. Een voorbeeld:

<b>Vervoeging</b>	<b>Uitspraak</b>
yo llevo	jo <i>je-bo</i>
tú llevas	toe <i>je-bas</i>
él, ella, usted lleva	el, <i>e-ja</i> , oes- <i>ted je-ba</i>
nosotros llevamos	no- <i>so-tros je-ba-mos</i>
vosotros lleváis	vo- <i>so-tros je-bais</i>
ellos, ellas, ustedes llevan	<i>e-jos, e-jas, oes-te-des je-ban</i>

- ✓ Naast de **presente** (de tegenwoordige tijd), wordt in dit boek ook de **indefinido** behandeld, een verleden tijd die in het Nederlands soms overeenkomt met de onvoltooid verleden tijd ('ik werkte') en soms met de voltooid tegenwoordige tijd ('ik heb gewerkt'). Dit zul je ook

merken bij de vertalingen van de dialogen. Voor de overzichtelijkheid worden ze in de rijtjes alleen vertaald met de onvoltooid verleden tijd.

Taalverwerving is een bijzonder proces. Daarom bevat dit boek een aantal elementen die in andere boeken uit de *Voor Dummies*-serie ontbreken. Hieronder noemen we ze:

- ✔ **Je zegje doen.** De beste manier om een taal te leren is te zien en horen hoe hij in een gesprek wordt gebruikt. Gesprekken vormen dan ook een steeds terugkerend onderdeel in dit boek. Ze worden voorafgegaan door het kopje 'Je zegje doen' en laten je het gebruik van de Spaanse woorden zien, de uitspraak en de Nederlandse vertaling ervan.
- ✔ **Woordjes leren.** Woordjes leren is een belangrijk onderdeel van vreemdetaalverwerving. Per hoofdstuk hebben we de belangrijkste woordjes verzameld en op het bord geschreven, onder het kopje 'Woordjes leren'.
- ✔ **Spelen met de taal.** Als je niemand hebt om je nieuwe taalvaardigheden mee te oefenen, kun je spelletjes doen. Deze woordspelletjes zijn een leuke manier om je vooruitgang te meten.

Iedere taal heeft zo zijn eigen manieren om uiting te geven aan gedachten. Dit betekent dat de Nederlandse vertalingen die wij van Spaanse zinnen geven niet altijd letterlijk zijn. Wij willen graag dat je de essentie begrijpt van wat er wordt gezegd, en niet alleen de letterlijke betekenis van de woorden. Bijvoorbeeld: je kunt het Spaanse zinnetje **de nada** letterlijk vertalen met 'van niets', maar wat er eigenlijk mee bedoeld wordt, is 'graag gedaan'. In dit boek tref je de 'graag gedaan'-vertaling aan.

## Onnozele veronderstellingen

Om dit boek te kunnen schrijven hebben we getracht ons een beeld te vormen van wie je bent en wat je verwacht van een boek met de titel *Spaans voor Dummies*. Dit is wat we bedacht hebben:

- ✔ Je spreekt geen Spaans of, als je wel Spaans op school hebt gehad, je bent het allemaal vergeten.
- ✔ Je bent niet op zoek naar een boek waarmee je vloeiend Spaans leert spreken. Je wilt alleen een paar woordjes, zinnen en zinsconstructies leren, zodat je elementaire dingen in het Spaans kunt zeggen.
- ✔ Je wilt geen lange woordenlijsten of saaie grammaticaregels van buiten leren.
- ✔ Je wilt plezier hebben en tegelijkertijd wat Spaans leren.

## *Hoe dit boek is opgebouwd*

Dit boek is onderverdeeld in delen, die weer bestaan uit hoofdstukken. Hieronder leggen we uit welke soort informatie je in elk deel kunt vinden.

### *Deel I: Aan de slag*

Dit deel maakt je vertrouwd met de basis van het Spaans: hoe spreek je dat uit?, wat betekent dat klemtoonteken?, enzovoort. We bieden je een stimulans in de vorm van een aantal Spaanse woorden die je waarschijnlijk al kent. Tot slot geven we een kort overzicht van enkele basisregels van de Spaanse grammatica; die heb je in de volgende hoofdstukken namelijk nodig.

### *Deel II: Spaans in het dagelijks gebruik*

In dit deel maak je een begin met het leren en gebruiken van het Spaans. Dit deel richt zich niet, zoals zoveel leerboeken, op grammaticale onderwerpen, maar op alledaagse situaties waarin je terecht kunt komen als je in een Spaanstalig land woont of met Spaanstaligen omgaat. Je raakt bedreven in het praten over koetjes en kalfjes en we nemen je mee uit winkelen en uit eten. Aan het einde van dit deel ben je in staat een eenvoudig praatje in het Spaans te maken.

### *Deel III: Spaans voor onderweg*

Dit deel verschaft je de bagage voor een 'Spaanse' reis, of het nou naar een plaatselijk Spaans restaurant of naar een museum in Madrid of Mexico is. Het is gewijd aan de reiziger in jou en het helpt je de douaneformaliteiten te overleven, een hotelkamer te reserveren, een taxi te krijgen, geld te wisselen en er nog plezier in te hebben ook. Her en der verspreid vind je interessante culturele weetjes over mensen, plaatsen en zaken die in Spaanssprekende samenlevingen belangrijk zijn.

### *Deel IV: Het deel van de tientallen*

Als je op zoek bent naar kleine, makkelijk te verhapstukken brokjes informatie over het Spaans, dan is dit het deel dat je moet hebben. Hier vind je tien manieren om snel Spaans te spreken, tien nuttige Spaanse uitdrukkingen en tien feestdagen die je niet mag missen.

### *Deel V: Bijlagen*

Dit deel van het boek bevat naast de antwoorden bij de oefeningen, belangrijke informatie die je kunt gebruiken als naslagwerk. We hebben

werkwoordrijtjes opgenomen die je laten zien hoe je een regelmatig werkwoord vervoegt en we laten je de vervoeging zien van werkwoorden die in geen enkel schema passen. Ook geven we een lijst van de tracks op de website die bij dit boek hoort; aan de hand van deze lijst kun je de dialogen in het boek opzoeken en meelesen. Vervolgens vind je er een miniwoordenboek Spaans-Nederlands en Nederlands-Spaans. Ten slotte volgt een kort overzicht van landen waar Spaans wordt gesproken.

## Pictogrammen in dit boek

Het kan voorkomen dat je bij het lezen van dit boek op zoek bent naar specifieke informatie. Om die informatie herkenbaar te maken en dus makkelijk vinden hebben we er een van de volgende pictogrammen bij gezet:



Bij dit pictogram vind je tips die het Spaans leren makkelijker kunnen maken.



Talen zitten vol eigenaardigheden waarover je kunt struikelen als je er niet op bent voorbereid. Bij dit pictogram geven we een toelichting op zo'n taalkundige eigenaardigheid.



Ben je op zoek naar informatie en advies over cultuur en reizen, kijk dan bij deze pictogrammen. Daar vind je wetenswaardigheden over de landen waar Spaans wordt gesproken.



De website die bij dit boek hoort, biedt je de mogelijkheid om naar echt gesproken Spaans te luisteren en zo beter te leren hoe het Spaans klinkt. Onder het kopje 'Je zegje doen' staan voorbeelddialogen. Als dit pictogram erbij staat, kun je ze op de website beluisteren. Je kunt de tracks downloaden op [www.dummies.nl/downloads](http://www.dummies.nl/downloads).

## Hoe nu verder?

'In het diepe springen en zwemmen', dat is waar het bij het leren van een taal om draait, hoe slecht je uitspraak in het begin ook mag zijn. Dus spring! Begin bij het begin, kies een hoofdstuk dat je interesseert, of luister naar een paar gesprekken op de website. Veel plezier!

## Deel I

# Aan de slag

### The 5<sup>th</sup> Wave

By Rich Tennant



*'Ik weet dat het een populaire uitdrukking is, maar je zegt niet "Hasta la vista, schatje" tegen een non.'*



## *In dit deel...*

**I**n dit deel maak je kennis met de basis van het Spaans: met de uitspraak van woorden, met het klemtoonteken enzovoort. We laten je zien dat je een aantal Spaanse woorden al gebruikt: dat is goed voor je zelfvertrouwen. Ten slotte bespreken we in het kort enkele basisregels van de Spaanse grammatica: die heb je nodig in de volgende hoofdstukken van dit boek.

## Hoofdstuk 1

# Je spreekt al een beetje Spaans

.....

### *In dit hoofdstuk:*

- ▶ Het beetje Spaans dat je al spreekt
  - ▶ Hoe zeg ik het goed? – Basisregels voor de uitspraak
  - ▶ Typische uitdrukkingen
- .....

**A**ls je bekend bent met de term ‘Latin lover’, zal het je niet verbazen dat het Spaans vroeger ‘romance’ werd genoemd. Maar de romance waar we hier over spreken, heeft niets te maken met de Latin lover, of het moet zijn dat je graag Latijn leert.

Het Spaans (evenals het Italiaans, Frans, Roemeens en Portugees) is een Romaanse taal, zo genoemd omdat het zijn wortels heeft in het Latijn van het oude Rome. Vanwege die gemeenschappelijke herkomst vertonen Romaanse talen overeenkomsten in grammatica en klank. (Het feit dat ze allemaal zo romantisch klinken, is mooi meegenomen!) Bijvoorbeeld: **casa** (*ka-sa*), het woord voor ‘huis’, heeft in het Portugees, Italiaans en Spaans dezelfde schrijfwijze en betekenis en min of meer dezelfde klank.

De verschillen tussen de Romaanse talen zijn niet onoverkomelijk. Een Spanjaard en een Italiaan kunnen vrij gemakkelijk met elkaar communiceren. Een Spaanstalige Zuid-Amerikaan en een Portugeessprekende Braziliaan praten met elkaar en begrijpen elkaar, ook al spreekt de ander een beetje vreemd. Toch is elke Romaanse taal weer anders. Spaans komt uit Castilië, een gebied in Centraal-Spanje. In Spanje en enkele Zuid-Amerikaanse landen, waaronder Argentinië, wordt de taal **castellano** (*kas-te-jq-no*) genoemd, wat Castiliaans betekent.

De Spaanssprekende wereld omvat Spanje en Amerika met uitzondering van Canada, een deel van de Verenigde Staten, de Guyanas (waar Brits-Engels en Frans wordt gesproken), een paar eilanden in het Caraïbisch gebied, waaronder Jamaica, Haïti en Curaçao (waar Engels, Frans of Nederlands de voertaal is) en Brazilië. Dit boek behandelt niet specifiek het Spaans van Spanje of dat van Peru of een ander Spaanstalig land. Het biedt een Spaans dat in de gehele Spaanstalige wereld wordt verstaan en begrepen. Wanneer verschillen in woordbetekenis en gewoonten tussen de Spaanstalige landen kunnen leiden tot misverstanden, gaan we daarop in. De uitspraaknotatie die in dit boek tussen haakjes achter een

Spaans woord staat, is gebaseerd op de uitspraak van het Spaans in Centraal-Spanje, de bakermat van het **castellano**.

In dit hoofdstuk wordt de basis gelegd voor de volgende hoofdstukken. In het boek komen uitspraak, gebaren en lichaamstaal aan bod. We geven ook voorbeeldzinnnetjes waarmee je bij Spaanstaligen de indruk wekt dat je een van hen bent.

## *Je spreekt al wat Spaans!*

De Nederlandse taal kent veel vreemde invloeden: het gebruik van zogenaamde leenwoorden is gemeengoed. Een groot aantal van die woorden is rechtstreeks uit het Latijn of via een omweg (onder andere via het Engels en het Frans) in onze taal terechtgekomen. Niet alleen het Nederlands kent Latijnse invloeden, het Spaans ook. Sterker nog, het Spaans is voortgekomen uit het Latijn. Zo kan het dus voorkomen dat Nederlandse en Spaanse woorden dezelfde Latijnse oorsprong hebben en daardoor op elkaar lijken. Dit kan leiden tot vreugdevolle herkenning wanneer die woorden ook nog dezelfde betekenis hebben, of tot schaamte wanneer dat absoluut niet het geval is.

Een plezierige gelijkenis in klank en betekenis tussen Spaans en Nederlands doet zich voor bij woorden die geen of slechts kleine verschillen in schrijfwijze vertonen, zoals **bar** (*bar*), **taxi** (*ta-ksi*), **foto** (*fo-to*), **soprano** (*so-pra-no*), **economía** (*e-ko-no-mie-a*), **presidente** (*pre-sie-den-te*), **teléfono** (*te-le-fo-no*), **catedral** (*ka-te-dral*) en **museo** (*moe-se-o*).

## *Pas op voor valse vrienden*

De moeilijkheden beginnen bij woorden die Franse taalkundigen hebben gedefinieerd als *faux amis*, 'valse vrienden'. Valse vrienden kun je niet vertrouwen, net zomin als schijnbare overeenkomsten tussen woorden. In die groep van valse vrienden tref je woorden aan die sterk op elkaar lijken, zelfs dezelfde herkomst hebben, maar in betekenis zeer verschillend zijn. Bij het Spaanse woord **advertencia** (*ad-ber-ten-thja*) denk je aan 'advertentie', maar het betekent 'waarschuwing'; een advertentie in een krant heet een **anuncio** (*a-noen-thjo*). Wanneer een Spaanstalige je vraagt of je van **croquet** (*kro-kef*) houdt, wil hij niet een 'kroket' met je gaan eten maar een spelletje 'croquet' spelen, het Engelse spel met poortjes waar je een balletje doorheen moet slaan. Een 'kroket' heet **croqueta** (*kro-ke-ta*), maar is niet dezelfde 'kroket' die wij bij de snackbar halen. Bij **ordinario** (*or-die-na-rjo*) ligt de gedachte aan 'ordinair' voor de hand, maar het betekent 'gewoon'. **Gente ordinaria** zijn geen 'ordinaire mensen', maar 'gewone mensen' zoals wij. Voor 'ordinair' wordt in het Spaans doorgaans **vulgar** (*boel-gar*) gebruikt. En dit woord heeft op zijn beurt weer betekenissen die het Nederlandse 'vulgaar' niet heeft. Zo zijn er honderden valse vrienden. Wees dus op je hoede!